

# 目的论视角下近代英文报刊的汉译研究

## ——以《字林西报》为例

林清

(安徽新华学院 安徽合肥 230093)

**摘要:**《字林西报》是1850年由在华英籍传教士与商人于上海创办的英文报刊,其以促进中英两国政治、经济、文化交流为目的。本研究基于报刊中杜威、罗素以及孟禄相关报道的汉译,进一步分析《字林西报》的文本特点,更为深入地探究德国功能主义学派汉斯·弗米尔的目的论指导下的翻译策略并且运用其他综合翻译方法,旨在为历史报刊类的翻译实践提供一定的参考。

**关键词:**《字林西报》;目的论;汉斯·弗米尔

本研究材料选自国内学界关注较少的近代英文报刊《字林西报》(North China Daily News),此报刊前身为《北华捷报》(North China Herald)。该报是近代中国出版时间最长、影响力最大的外文报纸,刊登的重要信息内容具有极为重要的学术和史料价值,在我国历史上占有重要位置<sup>[1]</sup>。尤其对于报纸上刊登的社论文章进行翻译研究,有助于帮助现代读者更全面地了解近代中国思想界的风云际会,以及外国名人中国之行的意义和影响,拓展我们的视野。

然而,由于报刊是一种特殊的写作体裁,有着自己特定的语言要求 and 特点,因而在报刊翻译中也有自己特定的要求,这也需要相关翻译者特别注意<sup>[2]</sup>。基于此,本文将从目的论视角探讨汉译过程中所遇到的文化负载词、短语词组、以及长难句的翻译策略,并进一步分析如何灵活选用方法解决翻译中的重难点,同时归纳总结其他各类翻译问题的综合处理对策,以期对相关研究及相关翻译工作提供借鉴和参考。

### 一、近代报刊文本特点

近代英文报刊的语言往往包含的信息密度大,其中许多内容也常常具有较深的文化寓意,需要我们更为深入、细致地理解。因此对文章背景知识和相关领域文化的知识的了解,对译者更加充分和深入了解原文思想起着至关重要的作用,与此同时,这一点在词与短语的翻译上体现得尤为明显<sup>[3]</sup>。例如:They were met at the wharf by Dr. Suh Hu, representing the Peking Government University, Mr. W. C. Tao, representing Nanking National Teachers' College and Dr. Monlin Chiang, representing the Kiangsu Educational Association.上述例句虽结构清晰,但却出现了6个专有名词,包含了大量的背景信息,这些在进行翻译的时候都应当特别小心,需要加以注意。因此在翻译专业术语、外来语、缩略词复合词以及一词多义时,需要查阅大量的文献资料和平行文本,从而更好地理解原文信息,提升译文质量,在最大限度保留原意的基础上进行翻译。

除此之外,英文报道的标题多以独特新颖、简洁凝练的形式来高度概括新闻的内容,总的来说有以下几个常见的文体特点动词时态常用一般现在时、省略冠词、省略助动词和连系动词等虚词等。例如:Mr. Bertrand Russell Tells the British Workers All About It,这一标题实际是使用现在时表示已经发生的事件,目的是为了给人一种现实感和直接感。作为常见的实用文体之一,新闻英语中的长句结构层次复杂,连接形式丰富<sup>[4]</sup>,可大致分为三类:并列复合句,与汉语表达相异的特殊句式,以及修饰成分层层嵌套的环环相扣类长句。

### 二、目的论的应用

贾文波在《应用翻译功能论》中提出<sup>[5]</sup>:“要保证实用文本的翻译效果,翻译时应注重文本功能的传递和读者的理解,而不是斤斤于原文的字比句次之间,不然难以达到实用文体的翻译要求及其译文在目的语环境中所要求达到的功能和目的”。从上述目的论的观点可以看出,报刊类文本的功能与目的与目的论的翻译原则可谓不谋而合,两者有很多共通之处。因此,它不仅可以宏观策略上为此次实践指明方向,还可为译者采用灵活的翻译方法提供可行性途径,更便于译者完成相应的翻译工作。

#### 1. 文化负载词的翻译

由于各个国家、民族的社会制度、自然环境、宗教信仰、民情风俗、思维方式和语言表达习惯等方面的差异,词汇的语义必然都打着民族文化的烙印,文化负载词便是具有民族文化内涵的词或词组,当翻译时涉及到这部分内容,应当从该国家或者民族的实际出发进行翻译,不可破坏原有的文化内涵。在目的原则指导下,原文文本在翻译中起到的是提供信息的作用,为适应新的交际环境和译文读者的需求,译者在整个翻译过程中的参照系不应是对等理论中所注重的原文及其功能,而是译文在译语文化环境中所期望达到的一种或几种交际功能,所以在翻译时应当有所侧重。因此,对于文化负载词的翻译需要考虑源语的文化内涵、翻译的目的、译入语读者的接受度等因素,尽可能运用最接近源语效果的翻译技巧,使译文更符合实际的文化背景和内涵<sup>[6]</sup>。如原文:Simple Chinese, like Mr. Eugene Chen, take it literally, pat themselves on the back, and repeat the litany of Little Jack Horner.译文:像陈友仁先生这样头脑简单的中国人,仅能理解字面意思,便自鸣得意,不厌其烦地重复着小杰克霍纳挂在嘴边的一句话“我可真是个好孩子”。《字林西报》为当时社会的各派学者名流提供了观点交锋的平台,该篇文章便是以尖锐的语言表达自身观点的代表。句尾字面来看只是一个平平无奇的人名,但通过查阅资料,会发现该词源于英国民间童谣集《鹅妈妈童谣》中的一首名为Little Jack Horner的童谣:“小杰克霍纳坐在角落里,吃着圣诞派,他伸出拇指,掏出一个李子,说道:我可真是个好孩子!”面对此类源语中的文化负载词在目的语产生词汇空缺的现象时,译者应准确传达源文本词汇中的文化内涵,并且让读者更加充分理解原本文本,根据目的原则可采用诠释的方法,即在保留原文内容的同时对其加以解释,如此处理可以使上下文逻辑关系更为完整,并让译入语读者接触并了解他国文化,对于译文内容也能有更为充分的理解,对于其背后的深层含义也可以更好地加以体会<sup>[7]</sup>。

另外,由于此篇文章的立场为反驳罗素先生对中英两国的看法并且情感色彩包含讽刺意味,因此在对于动词词组 pat themselves on

the back 进行翻译时,译者结合当时社会语境,在词义选择上将其贬义化,从而确保译入语读者能够充分理解原作者的观点立场,更为准确地感受作者的情感态度。

### 2. 短语词组的翻译

在处理原文本中出现的大量短语词组时,有些若是逐词翻译,会显得翻译腔过重,若是按照其字面意思进行解释性翻译,会导致译文过于拖沓,因此应当转变思路,采用巧妙的方式进行翻译<sup>[8]</sup>。从目的论视角来看,可遵循连贯原则,采取四字格的翻译方法,如此翻译可使译文不拘泥于形式上的对等,增强可读性,使译文符合语内连贯的标准,并引起读者阅读的兴趣,使读者读起来更为通顺流畅,阅读体验感更为优质。如原文: They were supported by various Tuchuns who had foreworn allegiance to the impotent central government, and who levied heavy taxes on the unfortunate people and pocketed the proceeds. 译文: 他们获得了各地督军的支持,而这些督军曾效忠于软弱无能的中央政府,并且向苦不堪言的百姓征收重税,甚至中饱私囊。句尾处短语的本意是将所得装进口袋,根据原文语义,恰好有与之对应的汉语成语,即“中饱私囊”,这样的翻译更容易让读者理解文章的内涵,并且译文也更为简练深刻。目的论的连贯原则要求译者要充分考虑译入语读者的表达习惯,使译文具有可读性,并表明忠实原则应服从于连贯原则,在准确传达词义的前提下采用四字成语的翻译方法,使译文更贴近目的语的语言习惯,使读者读起来也没有过分的生硬感,更容易体会译文含义<sup>[9]</sup>。另外,为了使译文风格一致,可将句中一词多义的形容词,如 impotent; unfortunate 同样译为四字形式“软弱无能”、“苦不堪言”,这样使译文行文更为协调一致,阅读感相对更好。从审美价值来看,这种方式遵循的是行文用字准确地道,通俗流畅的标准,并在一定程度上反映了历史社会情境,而且向译入语读者传递出原文作者的写作意图,更便于读者感受作者的情感,体会文字背后的深层含义。

### 3. 并列复合句

在处理英语长句时,若原文内容结构和汉语表达方式一致,在目的论的忠实原则指导下,可运用顺句操作的翻译策略,有利于准确传递源文本信息并在最大程度上保留原文结构。如原文: As it is we will say it is like the figs seen by the ancient Jewish prophet: the good—that is the quotations from well known sinologues—very good, and the bad—Mr. Russell’s own opinions—very bad. 译文: 事实上,这本著作如同古代犹太先知所见的无花果: 好的无花果象征著名汉学家的救世语录, 坏的无花果象征罗素先生的悖言乱辞。由于本句出现了一个具有象征意义的词汇“无花果”,译者需经过查阅资料后确定合适的翻译方法,从而以更为优质的方式进行翻译,使文章本身的含义更为清晰地展现出来<sup>[10]</sup>。结合背景知识,作者在此用无花果来类比罗素先生的著作,由于国内外对于罗素先生关于中国问题的立场分成两派,一派认为罗素先生为中国开出了救世良方,另一派则认为罗素先生的言辞有害无益。原文冒号后接两个并列同位语从句,作者使用破折号清楚划分了并列句的意群,“the good and the bad”指的是上文提到的无花果。因此在目的论的指导下,遵循忠实原则,可采用顺句操作的翻译策略,实现译文忠实于原文内容结构的标准。另外,为了帮助译入语读者更加充分地理解源文本内容,可将句中的代词以及指代全部具体化,如将“it is like the figs”中的“it”结合上下文译为“这本著作”,陈述更为清楚,读者更便于理

解,而将“the good and the bad”分别译为“好的无花果”与“坏的无花果”,也能表达出文本本身的深层含义。

### 结束语

综上所述,新闻报道作为常见实用文体之一,在翻译时应该以内容和读者为中心,在准确传递信息的基础上,使译文具有可读性,保证翻译发挥它原有的现实意义<sup>[11][2]</sup>。而以上要求恰好与德国功能学派的目的论相契合,两者有较高的相似度。因此,功能目的论为近代英文报刊的翻译提供了正确的方向,可进一步借鉴参考,以便更为准确、优质地进行相关的翻译工作<sup>[13]</sup>。再者,通过对近代历史文化环境下译入语可读性和交际目的功能的分析,笔者发现社会语境对近代英语报刊的翻译策略选择具有重大的影响,因此要求译文能够使目的语读者充分理解原文作者的意图与立场,从而理解文本背后的深层含义,不仅仅只是关注于文字翻译的本身,更重要的是应当通过翻译,更好地表达文字背后的深刻内涵和作者的情感态度<sup>[14][15]</sup>。

### 参考文献:

- [1]韩春磊.《北华捷报/字林西报》的历史沿革及其特点价值[J].兰台世界,2013(04):117.
- [2]刘宏庆.文体与翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2008.
- [3]李长栓.非文学翻译[M].北京:外语教学与研究出版社,2009.
- [4]Nord, Christiane. Text Analysis in Translation[M].Amsterdam-Atlanta, GA: Rodopi,1991.
- [5]贾文波.应用翻译功能论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004.
- [6]杨清波,杨银玲.专有名词的汉译与译者的素养[J].上海翻译,2012(04):65-68.
- [7]包惠南.文化语境与语言翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2001.
- [8]Nord, Christiane. Translating as a Purposeful Activity[M].Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,2001.
- [9]Vermeer, H. J. Skopos and Commission in Translational Action[M].London & New York: Routledge,1989.
- [10]叶伊婧.新媒体时代下报刊翻译规范与译者责任[J].百科知识,2021(21):60-62.
- [11]侯静.英文新闻报刊的文体特征及其翻译策略的研究[C].2019年南国博览学术研讨会论文集(五),2019:138-140.
- [12]管新福.近现代报刊翻译理论资料整理的路向及价值[J].安顺学院学报,2019,21(02):50-54.
- [13]姜燕.论报刊英语中国特色时政用语的修辞翻译策略[J].中国报业,2018(18):101-102.
- [14]王瑞琼.报刊政治新闻中的词汇意义翻译研究——以新闻“The Bitch America Needs”中的“bitch”一词为例[J].才智,2017(18):213-214.
- [15]冯辉霞.英语报刊标题翻译中的文化差异及处理策略[J].参花(上),2015(03):155.